



LUCIA VENTOSINOS

Email: lventosinos@gmail.com

Nationality: Argentine/Italian

PROFILE

I strongly believe in ongoing training and practical experience to underpin my passion for providing the best translation and proofreading services, taking into account the growing presence of AI in the industry. I'm a Sworn Certified English<>Spanish translator with over 15 years of experience providing high-quality translation, editing, and transcreation services across legal, pharma, medical, marketing, and commercial fields. Experienced as in-house translator and proofreader, with strong multitasking and team coordination skills. Dedicated to continuous learning, with advanced CAT tools proficiency and multilingual background. Punctuality, organization, trustworthiness, and good manners are non-negotiable standards that have helped me keep long-standing business relationships with direct clients and agencies. I believe that providing language services is a noble undertaking that fosters communication between cultures and a growing economy.

MY EDUCATION

SWORN CERTIFIED ENGLISH TRANSLATOR

Universidad del Salvador
(4-year University diploma)

Graduated 2001. Average: 8.40 - Graduated cum laude
Intensive English Program - Certificate of Completion. 1997
English Language Center, Cambridge, Massachusetts

MY WORK EXPERIENCE & CLIENTS

POSITIONS:

► **CERTIFIED TRANSLATOR / INTERPRETER / EDITOR / MTPE / TRANSCREATOR / Data Annotation / Prompt Design**

2003 – Present – My own studio

I am in charge of translating, proofreading, and humanizing different legal, academic, technical, and commercial documents.

► **NETWORK TRANSLATORS MANAGER / PROJECT MANAGER / RECRUITER FOR CROSSROAD TRANSLATIONS. / 2010 – 2014**

I recruited translators, editors, and proofreaders. Soft-landing. Assigning tasks and controlling quality. Delivery to end clients. Feedback to translators and editors.

► **IN-HOUSE TRANSLATOR / PROOFREADER / INTERPRETER 2005 – 2010 Company: Kantar Millward Brown - Company industry: Market research**

I learned a lot!! I translated many different types of documents, I learned how to deal with internal clients and to see what's expected from translators in a non-translation environment. I got insights from sociologists, marketing experts, and different consultants. My translation work was used in global presentations.

CLIENTS:

TECHNICAL / LEGAL

Stillman Translations / ThermoFischer-PPD / Procuración Penitenciaria de la Nación / CONICET/ INTA/National Ministries (Ministry of Modernization / Ministry of Health / Chief of the Cabinet of Ministers) Translation of legal documents / essays on sociology / climatology /engineering / public health / agricultural studies / history – for publication in peer-reviewed magazines. Legal expert.

MTPE - PROOFREADING

InLingua Utah / GNR Traducciones – MTPE on different files to be delivered to the client

INSURANCE TRANSCRIPTION SERVICES

Multilingual Translations – Transcriptions for GEICO, into English

MARKET RESEARCH / ADVERTISING / PHARMA

Millward Brown / Action Research / Kimberly Clark / Ipsos Health / Kantar / Markelytics / Askids / La Dupla Marketing. Qualitative and Quantitative reports and client-focused presentations, focus groups, questionnaires, code frames. Translation and MTPE of Pharma-research reports (both qualitative and quantitative)

GASTRONOMY

Futura Group / O'Sullivan Communications

MEDICAL - Pharma / Certified Translations on Pharma Industries

Thermo Fischer – PPD / GoGlobal / InLingua / Novasinerгия / Research Partnership / Action Research /In Argentina: Medicina & Estética S.R.L. / GDA / Ministry of Health / Ortopedia IPM / Full list upon request

Data Annotation – AI Prompt Design

Stillman Translations – Outlier



MY PROFESSIONAL LICENSE

SWORN CERTIFIED ENGLISH TRANSLATOR – Digital Signature

CTPCBA
(Certified Translator's Association for
the City of Buenos Aires).

Since 2002, registration number 5677.

CAT TOOLS I USE

Wordbee – Phrase - MEMOQ – TRADOS STUDIO / MS
OFFICE (Word, Excel, Powerpoint)

MY LANGUAGE SKILLS

I firmly believe that studying other languages gives me a better grasp of my professional language and provides wider cultural insights to understand new contexts, markets, and worldviews more deeply.

- **English:** Professional
- **German:** Upper Intermediate oral and written skills. Goethe Institut.
- **Italian:** Intermediate written and oral skills. Asociación Dante Alighieri.
- **Arabic:** Beginner skills. Centro Rojas
- **Swedish:** Beginner skills. Instituto Sueco Argentino.
- **Japanese:** Beginner skills. Ciudadanos del Mundo
- **Ancient Greek:** Beginner skills – Ongoing Fundación Centro Psicoanalítico Argentino

REFERENCES

l.maireville@oneworldonestop.com

Silvina.Suarez@ipsos.com

FACILITIES

OWN OFFICE WITH A 24/7
RECEPTION SERVICE AND STABLE INTERNET
CONNECTION

RELEVANT WORKSHOPS, SEMINARS, AND INTERNATIONAL CONFERENCES

2025 - TRANSCREATION VS. TRANSLATION: DEFINITION,
PRINCIPLES, PROCESS - GOGLOBAL

2024 - MSD KNOW TO REPORT COURSE – MSD LABORATORIES (FOR
THE TRANSLATION AND MTPE OF POWERPOINT PRESENTATIONS)

2024 - First Steps Into Greek Literature - Fine Arts Museum
Buenos Aires

2023 - RWS POST-EDITING COURSE COMPLETION – RWS
GROUP

2022 - HIRING PRACTICES - UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
IRVINE

2021 - MIRACLES OF HUMAN LANGUAGE: AN INTRODUCTION
TO LINGUISTICS - LEIDEN UNIVERSITY

2017 - GENERATIVE GRAMMAR: CONTRASTIVE ANALYSIS –
UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

2016 - ATA CONFERENCE IN SAN FRANCISCO, USA – COURSE
ATTENDED: AST-6: PUTTING THE ZING BACK INTO MARKETING
MATERIALS

2016 - THE BRAND-NEW VOCABULARY, GRAMMAR AND
PRONUNCIATION WORKSHOP - BY CHRIS KUNZ AT COLEGIO
DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE BUENOS AIRES

2015 - WORKSHOP ON TRANSLATION TRAINING: MOST
EFFECTIVE COMMUNICATION: HOW TO DEAL WITH VERBS
AND NOUNS WORKING IN TANDEM WITH THEIR
COMPLEMENTS. UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA

2014 - SPANISH GRAMMAR FOR TEACHING SPANISH AS A
SECOND OR FOREIGN LANGUAGE. FULL 1-MONTH COURSE
TAKEN AND PASSED. CENTRO ALPHA

2014 - CONFERENCE ON ENGLISH GRAMMAR FOR UNIVERSITY
PROFESSORS. UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA.

2013 - DISCOURSE STRATEGIES IN THE ENGLISH LANGUAGE
–UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

2012 - III INTERNATIONAL CONGRESS ON ENGLISH
LANGUAGE –BUENOS AIRES, ARGENTINA. ORGANIZED BY
UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

2011 - I INTERNATIONAL CONGRESS ON ENGLISH LANGUAGE
AND TRANSLATION –BUENOS AIRES. ORGANIZED BY UNIVER-
SIDAD DEL SALVADOR

2010 - III LATIN AMERICAN CONGRESS ON TRANSLATION –
COLEGIODE TRADUCTORES PÚBLICOS DE BUENOS AIRES

2009 - ATA CONFERENCE – NEW YORK
(FULL LIST UPON REQUEST)